

JÓZSEF BENEDEK

Sozialer Wandel im ländlichen Raum Rumäniens

Ergebnisse einer Fallstudie

Die vorliegende Publikation ist die Zusammenfassung von Ergebnissen einer Untersuchung in der Bistritzer Region (Nordosten Siebenbürgens), die in der siebenbürgisch-deutschen Fachliteratur Nösnerland bezeichnet wird. Die Daten aus den Untersuchungen in dieser Region lassen auch einige Verallgemeinerungen für den ländlichen Raum Rumäniens zu, vor allem im Bereich der Entwicklung von wirtschaftlichen Strukturen. Dabei wird die Rolle bestimmter regionsspezifischer Einflussfaktoren hervorgehoben. Die Analyse endet mit der normativen Auswertung von regionalen Entwicklungsmöglichkeiten. In diesem Teil wird zwischen der Ebene der Perspektive der Betroffenen und der Ebene des Beobachters unterschieden. Die Ergebnisse der regionalen Studie werden anschließend in einen allgemein-gesellschaftlichen Rahmen eingefügt, wobei die Analyse sich mehr auf die Rolle der sozialen Gruppen im ländlichen Raum konzentriert.

Die vorgestellte empirische Regionalstudie unterstützt die allgemeine Tendenz der Stärkung der Subsistenzorientierung der rumänischen Landwirtschaft, begleitet von einer Agrarisierung der gesellschaftlichen Strukturen und von zunehmender Homogenisierung der ländlichen sozialen Strukturen.

Mit dem Rückzug des Staates werden die Erwartungen an die lokalen Akteure immer größer und solche Siedlungen, in denen die dynamischen Haushaltstypen eine geringe Rolle spielen, verlieren an Konkurrenzfähigkeit.

Der soziale Wandel nach 1989 hat auch die Bedeutung der Stadt Bistritz für ihr ländliches Umland verändert. Die Zahl der Arbeitspendler verringerte sich drastisch, da sowohl in der Industrie als auch im Dienstleistungssektor weniger Arbeitsplätze zur Verfügung stehen. In dieser Phase erfolgt eine Umorganisierung des ländlichen Raumes. Deren Grundlage sind die bereits analysierten Prozesse:

- Agrarisierung des ländlichen Raumes,
- Land-Stadt Migration,
- Soziale Homogenisierung der ländlichen Bevölkerung und
- Reduzierung der Intensität von Stadt-Landbeziehungen

Sie stellen einen Anfang der Herausbildung einer veränderten Lebensform dar, als soziale Antwort auf die neuen wirtschaftlichen und sozialen Bedingungen nach der Wende 1989.

JÓZSEF BENEDEK

Social Change in Rural Romania

Results of a Case Study

The following publication is a summary of the results of a study on the Bistritz Region (northeast of Transylvania), referred to as Nösnerland in the German-Transylvanian professional literature. The data from this study of the region are conducive to a generalization of rural Romania, especially in regards to the topic of economic structural development. The emphasis thereby was put on the role of certain regionally specific factors of influence. The analysis concluded with the normative evaluation of possibilities for development in the region. In this section the point of view of the participants was differentiated from that of the observer. The results of the regional study are then integrated into a general societal framework, whereby the analysis tended to concentrate on the role of social groups in rural areas. The empirical regional study presented here supports the tendency of strengthening of the subsistence orientation in Romanian agriculture, accompanied by the agriculturisation of societal structures and the increasing homogenisation of the rural social structures. With the withdrawal of government from the scene more and more is being expected of the local players, and those communities, in which the dynamic household type plays a minor role, are losing competitiveness.

The social change since 1989 has meant a change in the importance of the city of Bistritz for the surrounding country-side. The number of commuters has decreased drastically, as the industry and service sectors require far fewer laborers. This phase is resulting in a reorganisation of the rural areas.

The basis of this reorganisation is the following previously analysed processes:

- Agriculturisation of rural areas,
- Urban-rural migration,
- Social homogenisation of the rural population and

- Reduction in the intensity of the city-rural relationship.

These present the beginning of the development of an altered way of life, as social answer to the new economic and social conditions since the pivotal political change in 1989.

JOZSEF BENEDEK

Mutations sociales dans les régions rurales roumaines

Résultat d'une étude de cas

L'article est le résumé des résultats d'une enquête dans la région de Bistriz (Nord-Est de la Transylvanie), appelée Nösnerland dans les publications spécialisées en allemand sur la Transylvanie. Les informations recueillies dans cette région permettent de généraliser à tous les espaces ruraux de la Roumanie, principalement en ce qui concerne l'évolution des structures économiques. L'analyse se termine par une estimation normative des possibilités de développement. Le rôle de quelques facteur d'influence spécifiques à la région est particulièrement souligné. Cette partie distingue entre la perspective des populations concernées et la perspective de l'observateur. Les résultats de l'analyse régionale sont ensuite intégrés dans une perspective globale de la société; cette analyse se concentre sur le rôle des groupes sociaux dans l'espace rural.

Cette étude régionale empirique vient confirmer la tendance générale de l'agriculture roumaine qui s'oriente vers une économie de subsistance, accompagnée d'une agrarisation des structures de la société ainsi que d'une homogénéisation grandissante des structures sociales dans l'espace rural.

Avec le retrait de l'Etat, les attentes concernant les acteurs locaux se font toujours plus grandes et les agglomérations où les communautés domestiques dynamiques jouent un rôle inférieur, perdent en compétitivité.

Les mutations sociales depuis 1989 ont également modifié la signification de Bistriz pour l'arrière-pays rural. Le nombre des migrants du travail s'est considérablement affaibli du fait qu'il n'y a pas beaucoup d'emplois disponibles dans l'industrie et le secteur des services. Cette phase s'accompagne d'une restructuration de l'espace rural; dont les bases sont les processus analysés précédemment:

- l'agrarisation de l'espace rural,
- les migrations de la campagne vers la ville,
- l'homogénéisation sociale des populations rurales
- et la réduction d'intensité des relations ville-campagne.

Nous assistons ainsi à un début de formation de nouvelles formes d'existence qui constituent la réponse sociale aux conditions économiques et sociales nouvelles après la chute du communisme en 1989.

ЙОЗЕФ БЕНЕДЕК

Социальные изменения в сельской местности Румынии. Результаты выборочного обследования

Данная публикация является обобщением результатов исследования в регионе Бистриц (Bistritz) в северо-восточной Трансильвании, который в трансильванско-немецкой литературе носит название Нёснерланд (Nösnerland). Материалы исследования данного региона позволяют сделать некоторые общие выводы относительно сельской местности Румынии, в первую очередь в области развития экономических структур. При этом отмечается роль определённых региональных специфических факторов развития. Анализ завершается нормативной оценкой региональных возможностей развития. В этой части существуют различия в оценке происходящих процессов на уровне местных жителей и сторонних наблюдателей. Анализ результатов описываемого регионального исследования концентрируется на роли социальных групп в сельской местности. При этом представленное эмпирическое региональное исследование подтверждает наличие тенденции усиления натуральной направленности румынского сельского хозяйства, сопровождающейся аграризацией общественных структур и возрастающей однородностью сельских социальных групп. С ослаблением роли государства возрастают ожидания относительно активности местных сил и те поселения, где динамично развивающиеся хозяйства играют незначительную роль, проигрывают в конкурентоспособности. Социальные процессы после 1989 г. также изменили значение

г.Бистриц для его сельского окружения. Радикально изменилось число маятниковых мигрантов, поскольку как в промышленности, так и в сфере услуг имеется небольшое количество рабочих мест. На этом этапе происходит переориентация развития сельских территорий. Её основы – уже проанализированные процессы: аграризация сельских территорий, миграция из села в город, социальная гомогенизация сельского населения и сокращение интенсивных связей между городом и селом. Эти процессы являются началом формирования изменившихся условий жизни как социального ответа на новые экономические и социальные предпосылки, возникшие после 1989 г.